

ἈΠΟΣΤΟΛΟΙ ΤῶΝ ἘΘΝῶΝ



Sixth Sunday after Pentecost 11:am

**Sexto Domingo después de
Pentecostés 12:30am**

Jul 5, 2026

Holy Eucharist
Pentecost 6th
Proper 9
Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ Praise, my soul, the King of heaven

1. Praise, my soul, the King of heaven;
to his feet your tribute bring.
Ransomed, healed, restored, forgiven,
evermore his praises sing.
Alleluia, alleluia! Praise the everlasting King!

2. Praise him for his grace and favor
to his people in distress.
Praise him, still the same as ever,
slow to chide, and swift to bless.
Alleluia, alleluia! Glorious in his faithfulness!

3. Fatherlike he tends and spares us;
well our feeble frame he knows.
In his hand he gently bears us,
rescues us from all our foes.
Alleluia, alleluia! Widely yet his mercy flows!

4. Angels, help us to adore him;
you behold him face to face.
Sun and moon, bow down before him,
dwellers all in time and space.
Alleluia, alleluia! Praise with us the God of grace!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

La Santa Eucaristía
Pentecostes 6^{to}
Propio 9
Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ Alma, alaba al Rey del cielo.

1. Alma, alaba al Rey del cielo
¡Con ofrendas de humildad!
Paz, perdón salud consuelo
Nos ha dado con piedad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Prez al Rey de eternidad.

2. A nuestros antepasados
socorrió en necesidad
Y hoy le cantan los salvados
Que colmó con su piedad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Grande es su fidelidad.

3. Tiernamente nos atiende
En nuestra debilidad.
Con sus brazos nos defiende
Del pecado y la maldad.
¡Aleluya! ¡Aleluya! Ancha y honda es su bondad.

4. En el cielo le adora
El gran coro angelical;
Con estrellas, sol y luna,
Canta, la creación total:
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Gloria a ti, Dios inmortal!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Most merciful God,
 we confess that we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you with our whole heart;
 we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

Dios de misericordia,
 confesamos que hemos pecado contra ti
 por pensamiento, palabra y obra,
 por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
 no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
 ten piedad de nosotros y perdónanos;
 así tu voluntad será nuestra alegría
 y andaremos por tus caminos,
 para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes

Pueblo Y con tu espíritu

Celebrante Oremos

Oh Dios, tú nos has enseñado a guardar tus mandamientos amándote a ti y a nuestro prójimo: Danos la gracia de tu Espíritu Santo para que nos consagremos a ti de todo corazón, y nos unamos unos a otros con afecto puro; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

A reading from book of *Zechariah* ,

9 Rejoice greatly, O daughter Zion! Shout aloud, O daughter Jerusalem! Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on a donkey, on a colt, the foal of a donkey. 10 He will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and he shall command peace to the nations; his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. 11 As for you also, because of the blood of my covenant with you, I will set your prisoners free from the waterless pit.

12 Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double. ***Zechariah 9:9-12***

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♪ Psalm 145:8-15

Antiphon: *I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.*

- ⁸ The Lord is gracious and full of compassion, *
slow to anger and of great kindness.
⁹ The Lord is loving to everyone *
and his compassion is over all his works.
¹⁰ All your works praise you, O Lord, *
and your faithful servants bless you.
¹¹ They make known the glory of your kingdom *
and speak of your power;

Antiphon: *I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.*

- ¹² That the peoples may know of your power *
and the glorious splendor of your kingdom.
¹³ Your kingdom is an everlasting kingdom; *
your dominion endures throughout all ages.
¹⁴ The Lord is faithful in all his words *
and merciful in all his deeds.
¹⁵ The Lord upholds all those who fall; *
he lifts up those who are bowed down.

Antiphon: *I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.*

Lectura del libro de Zacarías

⁹ ¡Alégrate mucho, ciudad de Sión!
¡Canta de alegría, ciudad de Jerusalén!
Tu rey viene a ti, justo y victorioso,
pero humilde, montado en un burro,
en un burrito, cría de una burra.
¹⁰ Él destruirá los carros de Efraín,
los caballos de Jerusalén
y los arcos de guerra.
Anunciará paz a las naciones
y gobernará de mar a mar,
del Éufrates al último rincón del mundo.

¹¹ Esto dice el Señor:
«Jerusalén, por la sangre de tu alianza,
yo sacaré del pozo sin agua
a tus presos que están en él.
¹² ¡Ustedes, cautivos que mantienen la esperanza,
regresen a su fortaleza!
Les digo que voy a darles en bendición
el doble de cuanto tuvieron que sufrir. ***Zacarías 9:9-12***

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo **Demos gracias a Dios**

3♪ Psalm 145:8-15

Refrán: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.*

- ⁸ Dios es generoso y compasivo, *
lento en la ira y grande en su bondad.
⁹ El amor de Dios alcanza a todos *
y se compadece de toda su creación.
¹⁰ Te alabarán, Señor, todas tus criaturas *
y tus fieles te bendecirán.
¹¹ Proclamarán la gloria de tu reino *
y hablarán de tu poder.

Refrán: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.*

- ¹² Así la gente conocerá tus proezas *
y el esplendor y la gloria de tu reino.
¹³ Tu reinado es un reinado eterno; *
tu dominio, por los siglos de los siglos.
¹⁴ Dios es fiel en todas sus palabras *
y misericordioso en todo lo que hace.
¹⁵ Dios levanta al que se cae *
y sostiene a los oprimidos.

Refrán: *Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.*

A reading from the letter of *Romans*

¹⁵I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. ¹⁶Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. ¹⁷But in fact it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. ¹⁸For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. ¹⁹For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do. ²⁰Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. ²¹So I find it to be a law that when I want to do what is good, evil lies close at hand. ²²For I delight in the law of God in my inmost self,²³but I see in my members another law at war with the law of my mind, making me captive to the law of sin that dwells in my members.²⁴Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death?²⁵Thanks be to God through Jesus Christ our Lord. ***Romans 7:15-25a***

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 11:16-19, 25-30.

People Glory to you, Lord Christ.

¹⁶“But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another, ¹⁷‘We played the flute for you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.’ ¹⁸For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; ¹⁹the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.”

²⁵At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; ²⁶yes, Father, for such was your gracious will. ²⁷All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. ²⁸“Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. ²⁹Take my

Lectura de la Carta de *Romanos*

¹⁵ No entiendo el resultado de mis acciones, pues no hago lo que quiero, y en cambio aquello que odio es precisamente lo que hago. ¹⁶ Pero si lo que hago es lo que no quiero hacer, reconozco con ello que la ley es buena. ¹⁷ Así que ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí. ¹⁸ Porque yo sé que en mí, es decir, en mi naturaleza débil, no reside el bien; pues aunque tengo el deseo de hacer lo bueno, no soy capaz de hacerlo. ¹⁹ No hago lo bueno que quiero hacer, sino lo malo que no quiero hacer. ²⁰ Ahora bien, si hago lo que no quiero hacer, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí.

²¹ Me doy cuenta de que, aun queriendo hacer el bien, solamente encuentro el mal a mi alcance. ²² En mi interior me gusta la ley de Dios, ²³ pero veo en mí algo que se opone a mi capacidad de razonar: es la ley del pecado, que está en mí y que me tiene preso.

²⁴ ¡Desdichado de mí! ¿Quién me librará del poder de la muerte que está en mi cuerpo? ²⁵ Solamente Dios, a quien doy gracias por medio de nuestro Señor Jesucristo. ***Romanos 7:15-25a***

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 11:16-19, 25-30.

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹⁶ Jesús dijo: «¿A qué compararé la gente de este tiempo? Se parece a los niños que se sientan a jugar en las plazas y gritan a sus compañeros: ¹⁷ “Tocamos la flauta, pero ustedes no bailaron; cantamos canciones tristes, pero ustedes no lloraron.” ¹⁸ Porque vino Juan, que ni come ni bebe, y dicen que tiene un demonio. ¹⁹ Luego ha venido el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen que es glotón y bebedor, amigo de gente de mala fama y de los que cobran impuestos para Roma. Pero la sabiduría de Dios se demuestra por sus resultados.»

²⁵ En aquel tiempo, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has mostrado a los sencillos las cosas que escondiste de los sabios y entendidos. ²⁶ Sí, Padre, porque así lo has querido.

²⁷ »Mi Padre me ha entregado todas las cosas. Nadie conoce realmente al Hijo, sino el Padre; y nadie conoce realmente al Padre, sino el Hijo y aquellos a quienes el

yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light.”

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Hijo quiera darlo a conocer. ²⁸ Vengan a mí todos ustedes que están cansados de sus trabajos y cargas, y yo los haré descansar. ²⁹ Acepten el yugo que les pongo, y aprendan de mí, que soy paciente y de corazón humilde; así encontrarán descanso. ³⁰ Porque el yugo que les pongo y la carga que les doy a llevar son ligeros.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especially for our sisters and brothers in Venezuela**, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for Daisy Dalila Garvett Ocando.....

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♩ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♩ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.
Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ Precious Lord, Take My Hand

1. Precious Lord, take my hand,
 Lead me on, let me stand,
 I am tired, I am weak, I am worn;
 Through the storm, through the night,
 Lead me on to the light,
 Take my hand, precious Lord, lead me on.
2. When my way grows drear,
 Precious Lord, linger near,
 When my life is almost gone;
 Hear my cry, hear my call,
 Hold my hand, lest I fall,
 Take my hand, precious Lord, lead me on.
3. When the darkness appears
 And the night draws near,
 And the day is past and gone;
 At the river I stand,
 guide my feet, hold my hand,
 Take my hand, precious Lord, lead me on.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
 Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ Oh Señor, Guíame

1. Oh Señor, Guíame.
 Ten mi mano, y mi fe.
 Agotado y débil estoy.
 Por la noche estás,
 A la luz me guiarás.
 Ten mi mano, a tu hogar llévame.
2. Oh Señor, queda atrás,
 Cuando pierdo el compás,
 Y mi vida ya se va.
 Oye el llanto en mi ser,
 Ten mi mano al caer,
 Ten mi mano, a tu hogar llévame.
3. Al aparecer
 El anochecer,
 Cuando el día se murió,
 En el río al cruzar,
 Sé mi guía sin par.
 Ten mi mano, a tu hogar llévame.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

given thanks, he gave it to them, and said,

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

**Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12A♪ Eat This Bread

Eat this bread, drink this cup,
Come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup,
Trust in me and you will not thirst..

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12A♪ Coman de este pan

Coman de este pan, beban de este cáliz;
Vengan y no tendrán hambre.
Coman de este pan beban de este cáliz;
Crean y no tendrán sed.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

13 ♯ OC 661 Let There Be Peace on Earth

Let there be peace on earth and let it begin with me;
let there be peace on earth, the peace that was meant to
be. With God our creator, children all are we.
Let us walk with each other in perfect harmony.

Let peace begin with me, let this be the moment now.
With every step I take, may this be my solemn vow:
To take each moment and live each moment
in peace eternally.
Let there be peace on earth, and let it begin with me.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Himno de Salida

13 ♯ OC 661 Reine en la Tierra Paz

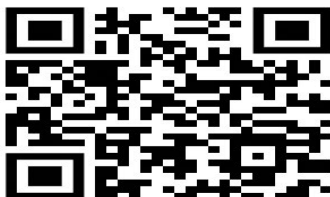
Reine en la tierra paz, que en mí pueda comenzar.
Reine en la tierra paz, no debe jamás faltar.
Con Dios como Padre, familia somos ya.
Ven, camina conmigo en lazo fraternal.

La paz comience en mí; prometo no titubear.
Firme mi decisión, el paso que voy a dar:
Pues cada día, eternamente la paz he de sembrar.
Reine en la tierra paz, que en mí pueda comenzar.

Despedida

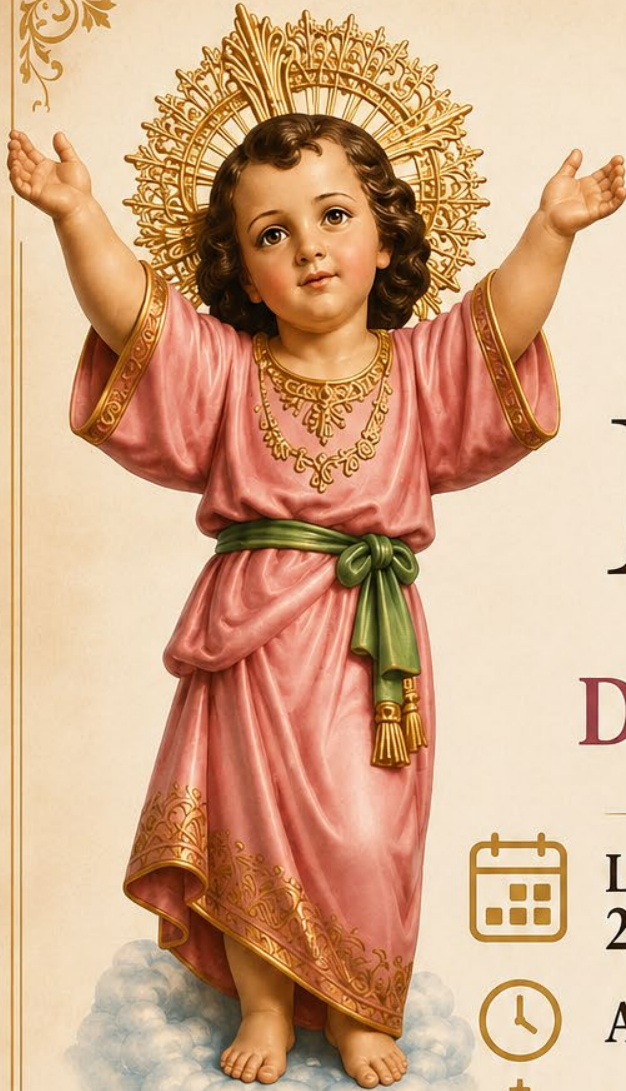
Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**



**We Want to
Know You!
¡Queremos
Conocerte!**

Scan the QR Code and fill out the
Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el
formulario. ¡Es fácil!



¡ESTÁS INVITADO!

Santa MISA

POR LA FIESTA DEL
DIVINO NIÑO



LUNES
20 DE JULIO DE 2026



A LAS 7:00 P.M.



IGLESIA DEL REDENTOR
30-14 Crescent St., Astoria, NY 11102

ACOMPÁÑANOS A UNA NOCHE
ESPECIAL DE ORACIÓN,
FE Y ESPERANZA.

Pongamos nuestras vidas
y familias en las manos del
Divino Niño Jesús.

¡Te esperamos!

YOU ARE WARMLY INVITED!

Join us for a special evening
of prayer, faith, and hope.

Let us place our lives and
families in the hands of
the Divine Child Jesus.

*We look forward
to welcoming you!*



CHURCH OF THE REDEEMER • ASTORIA, NY



SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address
Direccion

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
1102

Contact Us
Contactanos

Office#
(718) 278-8093

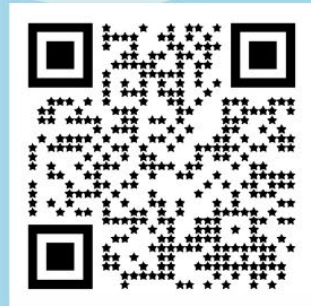
Email
summerKids@redeemer-astoria.org

Program Includes
Programa Incluye

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer

~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

SCAN for Registration
ESCANEA para registro



FREE!

GRATIS!

Aug. 17- Aug. 21

9:30 am. - 12:30 pm

Accepting students
1st grade- 6th grade
Aceptamos estudiantes
1er grado-6to grado



Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor*

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026 - Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027 - Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028 - Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m